

· 新编全国师范大学英语教学丛书

*... loves a woman.  
As I have never*

CHINESE-ENGLISH TRANSLATION:  
A TEXTUAL PERSPECTIVE

# 汉英 翻译教程

主编 李运兴

新华出版社



# 汉英翻译教程

主编：李运兴

编者：郭红 蒋童 张志强

新华出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

汉英翻译教程/李运兴主编. —北京: 新华出版社, 2006. 3

ISBN 7-5011-7433-4

I. 汉... II. 李... III. 英语—翻译—师范大学—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 020625 号

---

## 汉英翻译教程

策 划: 刘广军

责任编辑: 白 玉

装帧设计: 北京汉书鸿图文化传播有限公司

出版发行: 新华出版社

地 址: 北京石景山区京原路 8 号

网 址: <http://www.xinhupub.com>

邮 编: 100043

经 销: 新华书店

印 刷: 河北省高碑店市鑫昊印刷有限责任公司

开 本: 720mm×960mm 1/16

印 张: 15.5

字 数: 220 千字

版 次: 2006 年 3 月第一版

印 次: 2006 年 3 月北京第一次印刷

书 号: ISBN 7-5011-7433-4

定 价: 21.00 元

---

本社购书热线: (010) 63077122

中国新闻书店电话: (010) 63072012

图书如有印装问题, 请与印刷厂联系调换 电话: (0312) 2812642

# 新编全国师范大学英语教学丛书

## 编委会

编委会主任：北京师范大学外语学院 周流溪 刘象愚

编委会委员：陕西师范大学外语学院 马振铎

首都师范大学外语学院 杨阳

哈尔滨师范大学外语学院 姜涛

吉林师范大学外语学院 王军

辽宁师范大学外语学院 白彬

沈阳师范大学外语学院 范革新

天津师范大学外语学院 顾钢

河北师范大学外语学院 潘炳信

山西师范大学外语学院 田金平

内蒙古师范大学外语学院 张有

西北师范大学外语学院 姜秋霞

四川师范大学外语学院 孙恺祥

徐州师范大学外语学院 李长忠

河南师范大学外语学院 李文中

# 前 言

《汉英翻译教程》力求按照一个明确的理论框架为翻译学习者提供可供思考、讨论和模仿的翻译语料，指导和帮助学习者在理论原则的指导下，举一反三，结合自身实践，探索提高各自翻译能力的途径。

本书主要面向英语本科三、四年级学生，大学英语四级以上的学生或同等英语水平的其他读者也可阅读。既可用于课堂教学，也可用于课外阅读。

本书共分五章。

第一章的汉英对比力图从汉译英的角度凸显英、汉语阅读中应特别关注的问题。意在引导学生分别阅读一些汉语文章和英语文章，细细体味两种语言的特点和韵味。这是提高翻译水平的根基。

第二章谈翻译技能，试图透过一个功能对比分析框架来观察汉译英语料，从而对某些带规律性的翻译现象做出描述，帮助学习汉译英的学生确立观察视角，借鉴他人的翻译经验，开拓自己的翻译思路。

第三章到第五章讨论叙事、论说、说明等不同类型的语篇的翻译。每章分为若干单元，每个单元均由原文、译文、评注以及焦点问题讨论组成。原文、译文有的是短篇材料，有的是节选；评注旨在点出该篇/段翻译中的难点或值得注意的问题；焦点问题旨在对某

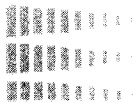
个关键问题略加展开，补充实例，以期引起进一步思考。

这本教材是几所师范院校的老师们合作的结晶。编写大纲由主编天津师范大学李运兴教授制定，并经参编老师讨论和新编全国师范大学英语教学丛书编委会审定。李运兴撰写绪论和第二章，天津师范大学郭红撰写第一章，河南师范大学张志强撰写第三章，首都师范大学蒋童撰写第四章及第五章。全书由主编和各位编者讨论成稿，然后由编委会主任周流溪教授仔细审阅，提出精辟修改意见，最后由主编落实定稿。教材编写过程中，得到天津师范大学外国语学院院长顾刚教授的支持和指导。教材编写初期，河北师范大学的刘荣强和吉林师大的崔建立也参与了部分工作。在此一并致谢。

由于时间有限，几位编者各有繁忙的教学和科研工作，又是初次配合，书中难免有不当甚至谬误之处，敬请专家和广大读者批评指正、以期改进。

编者

2006年1月于天津师范大学



# Contents

绪 论 互文性与汉英翻译的学习 .....	1
第一章 汉英对比 .....	8
第一节 语篇层次的比较 .....	9
一、 辞章布局 .....	9
二、 衔接与连贯 .....	11
三、 句法结构特点 .....	14
第二节 表达方式的比较 .....	16
一、 表达顺序和信息重心 .....	16
二、 词语使用 .....	20
三、 时间概念的表达 .....	23
第三节 英汉修辞的比较 .....	24
一、 比喻 .....	25
二、 排比 .....	28
三、 双关 .....	32
四、 拟人 .....	34
第四节 词语的文化联想意义 .....	35
一、 颜色词语的象征及联想意义 .....	35

Contents

二、词语所反映的社会背景、 传统习俗以及审美特点 .....	37
<b>第二章 翻译技能 .....</b>	<b>41</b>
<b>第一节 经验意义 .....</b>	<b>43</b>
一、视角转换 .....	43
二、选词 .....	48
三、动词结构的名物化 .....	58
四、心理情景和语言表达 .....	61
<b>第二节 人际意义 .....</b>	<b>67</b>
一、感染力 .....	68
二、作者的呈现程度 .....	75
<b>第三节 成篇意义 .....</b>	<b>77</b>
一、话题—主语转换 .....	77
二、情景语义成分的翻译 .....	81
三、语篇形态 (textual profile) .....	87
四、语篇连贯 .....	95





# Contents

<b>第三章 叙事、描写语篇的翻译</b> .....	103
一、故事 .....	104
焦点问题：故事语篇的连贯与翻译 ...	108
二、小说 .....	112
焦点问题：叙事语篇翻译中时态 的选用 .....	119
三、小说中的对话 .....	122
焦点问题：对话的翻译 .....	126
四、传记 .....	129
焦点问题：翻译中的文化因素 .....	132
五、报道 .....	133
焦点问题：选词与译文的准确、生动...	135
<b>第四章 论说语篇的翻译</b> .....	138
一、报刊评论 .....	139
焦点问题：流散型与聚集型句法 ...	149
二、议论体散文 .....	150
焦点问题：直线性和螺旋形章法 ...	159

三、杂文 .....	160
焦点问题：形合与意合 .....	173
<b>第五章 说明性应用语篇的翻译 .....</b>	<b>177</b>
一、旅游资料 .....	178
焦点问题：文化信息的传译 .....	187
二、使用手册 .....	188
焦点问题：说明性信息的传译 .....	198
三、广告 .....	199
焦点问题：广告翻译的感召力 .....	202
四、博物馆、展览馆解说词 .....	204
焦点问题：四字结构的翻译 .....	211
<b>翻译练习 .....</b>	<b>213</b>
<b>练习参考译文 .....</b>	<b>221</b>
<b>参考文献 .....</b>	<b>233</b>

## 绪论 互文性与汉英翻译的学习

语言学（特别是语料语言学）告诉我们，人类运用语言既有创造性（creativity）又有因袭性（conventionality）。而因袭性是语言运作的根基，没有大量约定俗成的词语、搭配、句型和语篇格式，标新立异的创造性也就无从谈起。语言的创造性基于语言的因袭性。关于这一点语言学家 Hanks（1996）是这样说的：The creative potential of language is undeniable, but the concordances to a corpus remind us forcibly that in most of our utterances we are creatures of habit, immensely predictable, rehearsing the same old platitudes and the same old clichés in almost everything we say. If it were not so language would become unworkable. Humankind cannot bear very much creativity.

在我们学习汉译英时特别强调这一点，是因为汉译英不同于英译汉。这两类翻译活动可决不单单是一个方向相反的问题。你可以从一个陌生的地方走到家里，这好比英译汉，可这并不意味着你可以很容易地再从家里走到那个地方（这就好比汉译英），因为你对那里远不如对家里熟悉。汉语是我们的母语，我们对它的各种语体都比较熟悉，词汇量比较大，对搭配、句型也了如指掌。而英语就不一样了，我们所听、所说、所写往往都不够充分，语言资源（linguistic resources）相对匮乏，对英语国家的文化背景也知之有限。正因为如此，翻译学者们常常讨论 L1 translation（译为母语）和 L2 translation（译为外语）的问题。一般认为，译者应从事译为母语的翻译活动，但从事译为外语的翻译工作者在不同文化的交往中也并不乏其人；所以近来有外国学者，尤其是我国学者，极力主张开展译为外语的工作。

汉译英是可以搞的，是可以学的；但问题是，我们要充分认识汉译英的特

点,以提高学习效率。

首先,汉译英不同于英译汉的是译者会更倚重于英语写作中所固有的因袭成分,会体现出... an even greater tendency than usual to rely on the reproduction of heard utterances, 'safe' collocations, and existing patterns. (Stewart 2000: 78) 也就是说我们会更多地去模仿我们读到的听到的英语,尤其是刚刚接触到的仍记忆犹新的那些英语词语、搭配、表达方式和句型。有人曾经按因袭性大小,把译为外语列在第一位,其次是译为本族语,然后是原创性语篇。本书名为《汉英翻译教程》,对汉译英给予了更多的关注和讨论。

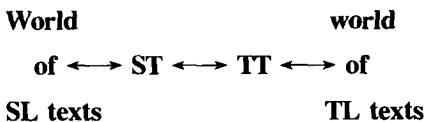
其次,汉译英的假想读者是以英语为母语的人,他们生活在与我们不同的语言背景中,更生活在不同的文化传统之中;作为译者我们必须顾及他们的阅读预期和要求,要学会从他们的文化视角审视我们自己的译文。

也就是说,你写出的英语译文不是孤立存在的,它不仅仅因为脱胎于汉语原文而和这个原文有密不可分的联系,它还和英语的语篇写作规范、英语社群的文化背景有着同样密切的联系。这种联系可以从互文性角度进行考察。

### “互文性”对翻译学习的启示

一个语篇至少在三个方面与其他语篇产生联系。第一,它与某些语篇共同遵循着某种格式和结构规范;第二,它的内容和某些语篇的内容有联系,包括直接或间接引用了其他语篇;第三,它与某些语篇属于同一文化/宗教/思想传统。互文性的概念向我们揭示了语篇的两个重要属性:一、语篇是聚合成不同类型的,各自发挥不同的交际功能;同类语篇共同遵循一套行文和交际规范;二、语篇间相互依存,形成交际参与者所共享的一套知识结构和交际语境。

将这一思想运用于翻译,便呈现如下的互文关系:



原文 (ST) 是源语语篇世界 (world of SL texts) 中的一员,与其中某些语篇具有密切的互文关系;原文 (ST) 引发译文 (TT) 的生成,两者间存在

渊源关系<sup>1</sup>；而译文（TT）的生成受到译语语篇世界（world of TL texts）的导向和制约，这又是一层互文关系。

用这一思想指导翻译学习，可提出以下四条有效的学习途径。

## 四条途径

**目的语阅读：**阅读与所译语篇同一/相似类型的目的语（英语）语篇。

译文，作为在新的语境中行使交际功能的语篇，它的互文性首先体现在要适应译文读者的预期上。因为译文一旦进入目的语，便成为目的语语篇世界中的一员。它必须与目的语中的原创语篇，尤其是同一类型的原创语篇相比照而存在，要有效地发挥交际功能；这样它就必须在最大程度上符合目的语同类/相近语篇的写作规范。而掌握这种规范的最佳途径就是进行充分的目的语阅读。

另外，译文还会与业已存在的同一/相似类型的翻译语篇相比照而存在；阅读此类翻译语篇有助于学习者在翻译实践中摸索和确立自己应遵循的目的语之语言、语体和语用规范。在很大程度上可以这样说，汉译英要以英语阅读为先导，译什么就事先和同时充分地阅读英语中同类文章，这往往可以产生明显的效果。当然，通过阅读对一种语言资源的积累是长期的。

在阅读的基础上还不妨进行少量目的语写作练习。翻译研究文化学派的 A. Lefevere (1992: 9) 将翻译看作是一种“重写”（rewriting）过程。他是从权势关系的角度提出这一观点的。但即使我们从较为微观的译文构建过程来看，翻译又何尝不是一个重写过程呢？所以先要写好，才能译好。要翻译小说，须具备记叙文的写作能力；要翻译论文，就必须具备议论文的写作能力。思果先生（2001: 4）以自己多年的翻译实践积累忠告学习翻译的后生：“不能写作的人最好不要学翻译。”

**源语阅读：**阅读与所译语篇同一/相似类型的源语（汉语）语篇。

原文与源语中的某些语篇，尤其是同一类型的语篇有着密切的互文关系。怎样才能对这一关系中所体现的相关文化、社会、语言规范获得更多的理解和认识呢？一个有效的途径是充分<sup>2</sup>阅读源语语篇。这有助于加深对原文在源语语境中的功能、语用和语篇特征的理解，以便在译语语境中构建译文时更好地

把握这些特征。

**平行语篇阅读：**对照原文阅读译文。

鉴于原文与译文间的渊源关系，对照原文阅读他人的译文乃是很有效的学习翻译的途径。读他人的译文必须先阅读原文，在自己认为已达到最大程度的理解之后，才可与译文对照阅读。这样的对照阅读也才最有效。

阅读的焦点有四。一看原文中具有特定文化、语言特征的语句在译文中是如何处理的；二看译者如何顺应目的语中同类语篇的写作规范——在多大程度上有所顺应，又在多大程度上有所偏离；三看自己理解困难之处的相应译文；四看自己有无与译者理解不同之处——这些不同是可允许的个体解释差异呢，还是正误、是非问题。

**亲自试笔：**自己动手做大量的翻译练习

这是集前三个途径之大成的最重要的训练途径。我们说这一途径是集大成之举，因为自己动手翻译前必须对源语和目的语的语言/文化规范，对翻译操作的基本方法——尽管大都是间接体验——已有所了解。这样翻译实践才不是盲目的。

实践中应特别注意对翻译策略意识的培养。这是从整体上让学生把握自己的翻译行为走向的重要步骤。德国神学家和翻译家 Schleiermacher (1813/1992) 提出，“翻译有两种：要么，译者尽量迁就作者，将读者拉向作者；要么，译者尽量迁就读者，将作者拉向读者。”换句话，按互文性的原则说，就是要么凸显译文与源语语言/文化的互文性联系，要么凸显译文与目的语语言/文化的互文性联系。前者即异化，后者即归化。

按照 Schuttleworth 和 Cowie (1997) 编写的 *Dictionary of Translation Studies* 中给出的定义，归化指译者采用透明、流畅的风格以尽可能减弱目的语读者对外语语篇的生疏感的翻译策略；异化则指刻意打破目的语的行文规范而保留原文的某些异域特色的翻译策略。

那么，在翻译实践中如何落实归化和异化这两个策略呢？一条最重要的原则是不能把它们对立起来，不能绝对化，不能非此即彼。在这方面，英国翻译

学者 Peter Newmark (1988) 的翻译方法论颇具启示性。他提出了 8 种翻译方法, 并把它们看成一个连续体: 在两个极端的是 adaptation (改写) 和 word-for-word translation (逐字翻译); 位于中间的是 communicative translation (交际翻译) 和 semantic translation (语义翻译)。communicative translation 是以读者为准的翻译方法, 要保证译文的通达, 顺应读者的阅读习惯; 而 semantic translation 是以原文作者为准的翻译, 要尽量保留原作的结构、修辞特点, 以及文化内涵。把这些术语从各自的发端背景上剥离出来并从翻译实践的角度看, Newmark 关于 communicative translation 和 semantic translation 的阐述几乎就是对归化/异化策略的具体化。他对 communicative translation 和 semantic translation 两种翻译方法的关系的论述也颇值得我们在学习翻译中借鉴。他认为不存在单一的 communicative translation 或 semantic translation, 翻译实践中出现的往往是多种翻译方法的重叠。一种翻译可能 communicative translation 的倾向多一些, 另一种翻译可能 semantic translation 的倾向明显一些。甚至对同一个句子的翻译你可以处理得 communicative 一些也可以处理得 semantic 一些。另外, 他还认为, 翻译实践基本是以 communicative translation 为主的。他还将翻译方法和语篇类型联系起来, 对非文学作品一般采用 communicative translation, 而对语言特点与其表达的内容同等重要的、以表达作者独特情感和思想以及特定文化内涵为主要功能的文学语篇应更倾向于使用 semantic translation 的方法。

对翻译初学者来说, 应有意识地结合实践思考和把握好归化和异化这两个方法论原则。教学实践表明, 归化是本, 是基础。不知道如何归化, 便不会异化。译者必须了解目的语的行文规范。要知道, 异化不等于翻译体, 使用异化策略要考虑特定时代、特定读者群的接受限度。因为语言的词汇和句法结构是相对稳定的, 即使要吸收外来表达方式, 也是有选择性和渐进的。盲目异化只能导致译文怪异、艰涩, 无益于读者接受和信息传达。当然过分归化会造成读者的文化错觉, 也是不可取的。可以说, 任何译文都是归化和异化翻译策略相互结合的产物, 而归化现在是主导策略, 将来也还会是主导, 因为对异域语言/文化规范的接纳和吸收必须在本民族语言文化规范的根基上进行。

以上四条途径, 前三条都是通过阅读学习翻译, 其中的目的语阅读最好融

人少量写作训练。这显示了翻译学习的两个基本原则：一、翻译技能的培养不是孤立的，必须（也只能）基于读、写等基本技能，只强调翻译实践的量是不够的；二、学翻译首先要把握好目的语的行文规范，遵循下列 3R 程序：Read-Remember-Repeat. 即：阅读目的语有关语篇——记忆目的语的行文规范（包括词语搭配、句型、修辞手段等）——在译文写作中模仿和运用。

这四条途径中，第四条的采用最为普遍，第三条次之。而前两条往往被忽视，认为它们分别是英语阅读课、写作课或汉语课的任务。这种状况必须加以改进。必须认识到，原文的理解在很大程度上不是由对原本身体的分析所决定的，而是由对原文和相关源语语篇的互文性的认识所决定的；而译文的构建在很大的程度上不是由译者决定的，而是由目的语的文化/语言规范所决定的。翻译实践不是学习翻译的唯一途径，只有把实践和其他三条途径结合起来，才可更有效地提高翻译水平。

必须说明一下的是，翻译活动包括口译和笔译，二者在本质上是一致的，但其间的差异也不小。本书所论，主要适用于笔头翻译。语篇的构建（创造），落实到笔头，就是写作。因此书中常见“译文”、“行文”等说法，希望不要做片面的理解。

### 关于本书

本书由三章组成。

第一章是汉英对比，但并非面面俱到的全面比较。对比点的选择力图从学习汉译英的角度凸显目的语和源语阅读中应特别关注的问题。本章所用例句/段大都不是翻译语料，而是分别选自英语或汉语文章。学习翻译，特别是刚开始学习翻译的时候，不要急于亲自动笔，也不要一味进行平行语篇阅读，分别读一些汉语文章和英语文章，细细体味两种语言的特点和韵味，绝对是磨刀不误砍柴工的有效途径。希望同学们每天都要悉心阅读几页文字，持之以恒，不断思考，集腋成裘，那就肯定能够在本章所讨论的问题的基础上，有新的发现，有更深刻地认识。这是提高翻译水平的根基。

第二章谈翻译技能。这一章试图透过一个功能对比分析框架来观察汉译英语料，从而对某些带规律性的翻译现象做出描述，帮助学习汉译英的学生确立



观察视角，借鉴他人的翻译经验，开拓自己的翻译思路。不要把本章的分析框架看作一个死板的模式，要把本章所涉及的翻译技能范畴视为一个个动态的视角，这些视角可以进一步延伸，可以相互交错，可以衍生出新的视野和观察角度。而要获得观察和学习他人翻译经验的有效视角，平行语篇阅读是一个重要途径。平行语篇阅读，也可以分为泛读和精读两类，对泛读过程中发现的对自己特有启发的段落，可反复精读，并作笔记，以供自己在实践中仿效、体会、融会贯通。

第三章到第五章讨论叙事、论说、说明等不同类型的语篇的翻译。目的是凸显不同的语篇功能对翻译策略和技能的不同要求。对每种语篇类型的翻译，每章都设定了一些焦点问题，引导大家对实现不同的交际功能进行进一步思考，把翻译技能训练置于实际交际活动的假想背景中。各章所引用的翻译段落，大家可以作为平行语篇阅读材料，也可以先自己动手进行翻译，然后对照参考译文进行比较，并参阅评注和焦点问题的讲解。章后提供的练习，也可照上述方法处理。

## 注 释

1. 德国翻译学者 Neubert 和 Shreve (1992: 43) 指出“翻译过程是由语篇引发的语篇生产过程。”(text-induced text production) 沿着这一思路我们可进一步说：翻译过程是由源语语篇引发的译语写作过程 (text-induced writing)。这样的认识有助于揭示译文的互文性的两个层面，即：译文与原文的联系以及译文与目的语中同类文体间的联系。
2. 在谈到目的语阅读和源语阅读时，我们都强调了“充分”这一概念。“充分”当然有“量”的含义，但除此之外还有一个“效度”(efficiency) 的问题。这里的阅读不同于“精读”和“泛读”，是为翻译而读，要带着双语信息转换中的问题而读；另外，一定要把不同的语篇类型与翻译练习结合起来同步进行阅读。这才是我们所谓的“充分”阅读。